

Hesse, Hermann:  
Alpesi szoros



Szabó Lőrinc  
fordítása

Minta

*Alpenpaß*

*Durch viele Täler wandernd kam ich her,  
Nach keinem Ziele hin steht mein Begeh'r.*

*Hinschauend seh' ich an der Ferne Rand  
Italien, meiner Jugendjahre Land,*

*Indes vom Norden mir herüber schaut  
Das kühlere Land, wo ich mein Haus gebaut.*

*Ich schaue still mit wunderlichem Schmerz  
Zu meinem Jugendgarten südenwärts*

*Und winke grüßend mit geschwungenem Hut  
Dem Norden zu, wo nun mein Wandern ruht*

*Und brennend geht es durch die Seele mir:  
Ach, meine Heimat ist nicht dort, nicht!*

*Alpesi szoros*

*Sok völgy kanyara hozott fel ide,  
nem vágyom többé már semerre se.*

*A láthatár szegélyén édes árny,  
Itália int, egykori hazám,*

*északról meg egy másik drága táj,  
a hidegebb föld, hol a házam áll.*

*Szomorúan kószálnak szemeim  
dél iránt, ifjúságom kertjein,*

*s kalapfengetve köszöntöm északot,  
mely a vándornak megnyugvást adott.*

*És a szívembe égő kín hasít:  
óh, nincs nekem hazám sem ott, sem itt!*

Minta